

Hopi Dictionary

Hopìikwa Lavàytutuveni

A Hopi-English Dictionary of the Third Mesa Dialect

with an

English-Hopi Finder List

and a

Sketch of Hopi Grammar

compiled by

The Hopi Dictionary Project
Bureau of Applied Research in Anthropology
University of Arizona

The University of Arizona Press
Tucson

The University of Arizona Press
Copyright © 1998
The Arizona Board of Regents
All Rights Reserved

© This book is printed on acid-free, archival-quality paper.
Manufactured in the United States of America
02 01 00 99 98 97 6 5 4 3 2 1

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Hopi dictionary=hopiikwa lavàytutuveni: a Hopi-English dictionary
of the Third Mesa dialect with an English-Hopi finder list and a
sketch of Hopi grammar / compiled by the Hopi Dictionary Project,
Bureau of Applied Research in Anthropology, University of Arizona.
p. cm.

Kenneth C. Hill, Project director and editor-in-chief; Emory
Sekaquaptewa, Mary E. Black, and Ekkehart Malotki, senior
contributing editors.

Includes bibliographical references (p.).

ISBN 0-8165-1789-4 (cloth: alk. paper)

1. Hopi language—Arizona—Third Mesa—Dictionaries—English.
2. English language—Dictionaries—Hopi. I. Hill, Kenneth C.
II. Sekaquaptewa, Emory. III. Black, Mary E. (Mary Elizabeth),
1953- . IV. Malotki, Ekkehart. V. University of Arizona. Bureau
of Applied Research in Anthropology. VI. Title: Hopiikwa
lavàytutuveni.

PM1351.Z5H66 1997

497'.45—dc21

97-4612

CIP

British Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

The editors' royalties are assigned to the Hopi Foundation and to the Hopi Tribe.

ing on (continuously). *Kivami momoyamniq w tsaa-tsayom* ~. The women and children are crowding to get in the kiva. — *Sikwiyamuy aw tóotopt* ~. The flies are swarming onto their carcass. — *Ima tuwalanmòdot kiy aqw* ~ *ngwu*. These guard bees are usually swarming around their nest. *homi-mi-ta* [draw:together-RDP-REP]

homimitiwis | a vi.i.pl. go along crowding. *Puma sinom pumuy amúngk* ~a. Those people went along crowding behind them. *homi-mi-t-iwisa* [draw:together-RDP-REP-PROG(PL)]

homimiyku (~ya) vi.p. have a seizure. *Pam yaw tooki okiw* ~. I hear she had a seizure last night, poor thing. *homi-mi-yku* [draw:together-RDP-REP(PF)]

homimkwivi n.sg. cooked *homima* greens. ~1 *nú' qa hisat nòósa*. I never ate cooked *homima* greens. *homim-kwivi* (*homima*-plant-boiled:dish)

homimna (~ya) vi.p. make shrink up, pucker, gather in several places. *Nu' ikwasay pónove* ~. I gathered my dress (all along) in the waist. *homi-m-na* [draw:together-AUG-CAUS] Cf. *hómikna* (in one place).

homimnakwa n.sg. flower headdress made of wood, worn by the Wuwtim priesthood society members. *Wuwtim qápeq sikyangput* ~ *yyungwa*. The Wuwtim members wear yellow artificial flowers on their forehead. *homi-m-nakwa* [draw:together-AUG-feather:worn:on:head]

homi | **totsi** (~tototsi) n. a padded type of boot made of animal skins or canvas cloth wound and tied around the foot, and traditionally worn for winter hunting or sheepherding. These shoes were laced in the middle from the toes to the top of the ankle area. *Itana inungem mángwupkyat angqw* ~ *totsi yuku*. My father made some *homitotsi* boots for me from lambskin. *homi-totsi* [draw:together-shoe] Cf. *nuvatotsi* 1, overshoe.

homitots | **lawu** (~lalwa) vi.i. be making *homitotsi*. *Nu' imóyid engem* ~ *lawu*. I'm making *homitotsi* for my grandchild. *homi-tots-lawu* [draw:together-shoe-CONT]

homitots | **ta** (~tota) vi.p. make *homitotsi*. *Put taavot puukyayat angqw neengem* ~ *ta*. He made *homitotsi* from cottontail skins for himself. *homi-tots-ta* [draw:together-shoe-CAUS]

homitoyna (~ya) vi.p. provide with a handle. *Tawiyat aw áyanik(t)* ~ *ngwu*. If one makes a rattle from a gourd one provides it with a (wooden) handle. — *Um aayat kur qa aw* ~. Apparently you didn't put a handle on the rattle. *homi-to-yna* [handle-CAUS-CAUS]

homitshoya (hohomitsshóoyam) n. little pocket mouse. *Iuyiy ep pay piw* ~ *yaháata*. A little pocket mouse is again making fresh burrow mounds in my field. *homits-hoya* [field:mouse-DIM]

homitslöwa n.sg. woman with a shriveled-up vagina (insulting or teasing reference). *Um himu* ~. You're such a woman with a shriveled-up vagina. — *Um lakharumitqe oovi sumataq* ~. You've gotten skinny, so you're clearly one with a shriveled-up vagina. *homits-löwa* [field:mouse-vagina]

homitslöw | **hoya** (~höoyam) n. one that has a tiny shriveled-up vagina. (Uncles tease their nieces this way.) *Um himu* ~ *hoya*. You're one that has a shriveled-up vagina. *homits-löw-hoya* [field:mouse-vagina-DIM]

hommatsvòng | **ta** (~tota) vi.p. take a handful of sacred cornmeal. *Niige pu' yaw puma oovi naama pepeq hiisa* ~ *tat pu' yaw aw iipo yámakqe pu' yaw puma talpewi naawakna*. So after they each took a handful of sacred cornmeal they went outside and prayed toward the rising sun. *hommatsvòng-ta* [ceremonial:cornmeal-handful-CAUS]

homna (~ya) vnt.p. sprinkle with ceremonial

cornmeal. *Hak hoomat aw naawaknat pu' katsinmuy* ~ *ngwu*. One prays on the sacred cornmeal, then sprinkles the kachinas with it. — *Katsinam léetsilte' pu' nay aw maqapsi'yyungngwu*, ~ *niqat*. After the kachinas have formed a line they wait on their (kachina) father to sprinkle them with ceremonial cornmeal. — *yat pu' pásat pahohuyota*. After they sprinkled them with the ceremonial cornmeal, then they gave them prayer feathers. *hom-na* [ceremonial:cornmeal-CAUS] Cf. i. *hoohomna*.

homna | **to** (~wisa) vi.i. go to make an offering of ceremonial cornmeal. *Nu' núutum katsinwakqe oovi pay katsinmuy qa aw* ~ *to*. I was one among many who got whipped during initiation, so I did not go to make a ceremonial cornmeal offering to the kachinas. *hom-na-to* [ceremonial:cornmeal-CAUS-PREG]

homngumni n.sg. cornmeal ground from *qótsa-qa'ò* for ceremonial purposes, more coarsely ground than *ngumni*. *Itàa* ~ *kur pay piw sílawii*. Apparently our ceremonial cornmeal got all used up again. *hom-ngumni* [ceremonial:cornmeal-cornmeal] Syn. *hooma* 1.

homni'y | **ma** (~wisa) vi.i. go along sprinkling sacred cornmeal. *Pam kur homnato; oovi pay ángqe* ~ *ma*. Apparently he's gone to sprinkle cornmeal (on kachinas) because he's already going along sprinkling cornmeal. *hom-ni-y-ma* [ceremonial:cornmeal-CAUS-NR-POSS-PROG]

homo- comb. of *homo'ta*. [mound-]

homo'ngwa ('at) (hòomo'ngwa('at)) n.poss. its bulge. *Tawiyat* ~ *yat sipnayit angqwwat pam aqw hōta*. He opened the hole into the gourd at its navel's raised part. *homo-'ngwa-'at* [mound(?) -NR-3P]

homo' | **ta** (~yungwa; comb. *homo-*) vi.i. be mounded, bulged, convex. *Pam susep tamáatutuy-nyungwuiq oovi muuyit yep taywawe wuko* ~ *tangwu*. It's always suffering from toothache, that's why these parts of the gopher's face bulge so. — *Itàa-qōqa yáynqwaveq* ~ *taqat yungyapui yikungwu*. Our older sister makes wicker plaques that are mounded in the starting segment. *homo-'ta* [mound-(?) -DUR]

homoki (~ki; postp. ~ve(q), ~va(qe), ~mi(q), ~ngaqw) n. 1. a large circular structure with a pointed center, esp. a circular field but constructed from roof beams tied together at the apex or Navajo hogan. *Haqawat Hopiit paasay ep* ~1 *wunupsi'ni'yyungqe ep yeskyáakyangw paasay ang lumala'yyungngwu*. Some Hopis have circular field huts standing in their fields and live there while they are working their fields. — *Tasap* ~ *súu'oveq wukopoksihōtsinngwu*. The Navajo hogan is one that has a large smoke hole right at the very top. 2. a *mamalaki*, cat's cradle, figure. *Um tonit ep* ~ *t qa tuwi'ya?* Don't you know [how to make] the *homoki* figure with string? *homo-ki* [mound-house] Syn. 2. *sapukhomoki*.

homo | **kiwya** (~kikiwya) n. little hogan. *homo-ki-wya* [mound-house-DIM]

homo- comb. of *homōliti*, *hómola*. [be:mounded-]

Homol'o | **vi** n. 1. (sg.) (postp. ~ve(q), ~va(qe), ~mi(q), ~ngaqw) a former village near Winslow, Arizona. *Hikiyom hilitungyam* ~ *ngaqwya*. A few of the clans came from ancient Homol'ovi. 2. (sg.) the present-day name for Winslow. *Pam* ~ *miwat hikwio*. He's going to Winslow (instead of elsewhere) for a drink. 3. (~vit) inhabitant of Winslow or the ancient pueblo of Homol'ovi. ~ *vit kur piw timay'ōki*. The people of Winslow seem to have arrived again to see the dance. *homol-'o-vi* [be:mounded-up-NR]

homola (~ya; comb. ~n-) vi.p. mound up, make a mound of. *Ünguman'iniy aw pavan* ~ *a*. Mound up your flour high in the tray. *homol-a* [be:

mounded-CAUS]

homolan | **ta** (~tota) vi.i. be mounding up, making a mound of. *Ngumniy yungyapui aw* ~ *ta*. She's making a mound of her flour on the plaque. *homol-an-ta* [be:mounded-CAUS-REP]

homolaw | **ta** (~yungwa) vi.i. be in a pile (as sand). *Pam pep qótsaqa'ò wuko* ~ *ta*. That white corn there is mounded in a large heap. *homola-w-ta* [be:mounded-ST-DUR]

homolöwa n.sg. mounded vagina, mound of Venus. *Nu' itáakay aw navoti'yaqw pam suyan* ~. I know my paternal aunt has a well-mounded vagina. *homo-löwa* [mound-vagina]

homöl | **ti** (~toti; comb. *homol-*) vi.p. form a mound. *Itáapálqekni tuiskwava pōngáltiqe háage'* *hin'ur* ~ *ti*. Our plaster on the floor got thick and in some places formed mounds. *homöl-ti* [be:mounded-R] Cf. i. *hómola*.

hómqöl | **ö** (postp. ~pe(q), ~pa(qe), ~mi, ~ngaqw) n.sg. (a good amount of) *hooma* (ceremonial cornmeal) scattered and visible on the ground where it has been used. *Móoti'yaqaq katsinhoyat atpiq* ~ *ö*. There's scattered ceremonial cornmeal on the ground in front of the little kachina at the head of the line. *hóm-qölö* [ceremonial:cornmeal-expans]

hómqölöla (~ya) vi.p. scatter ceremonial cornmeal all over the ground. *Teevep hoohomnaqe* ~. Since he was sprinkling ceremonial cornmeal (on kachinas) all day long, he had it scattered all over the ground. *hóm-qölö-la* [ceremonial:cornmeal-expans-ST-CAUS]

hómqölölan | **ta** (~tota) vi.i. be leaving ceremonial cornmeal on the ground by sprinkling it ritually on something or someone else. *Soyalanqviy ep Qóóqōqlóm kivats'ove* ~ *totangwu*. At the Soyál ceremony, the Qóóqōqló kachinas are usually leaving ceremonial to be sprinkled on top of the kiva (to symbolically open the kivas for the kachinas to come back). *hóm-qölö-lan-ta* [ceremonial:cornmeal-expans-ST-CAUS-REP]

hómqölöw | **ta** vi.i.sg. for there to be ceremonial cornmeal marking a line on the ground. *Kuyvawis-niniq w tápoq amungem pōólapyaqw aqw* ~ *ta-nyungwu*. When [people] are going out to deposit prayer feathers, there's a consecrated cornmeal path toward the direction of the rising sun that shows a line of ceremonial cornmeal on the ground. *hóm-qölö-w-ta* [ceremonial:cornmeal-expans-ST-DUR]

hom | **ta** 1 (~tota) vi.i. be making prayer feathers. *Nu' núutum* ~ *ta*. I'm making prayer feathers with the others. *hom-ta* (??) -REP]

hom | **ta** 2 (~tota) vi.i. be paying up on what is due. *Umsa naala* ~ *ta*; *qa suusa pō'a*. *Niikyangw pay puma qa pas pas hiita ooviyangwu*; *pay mit wusik'otsatsa*. *Puma wiusit somye' pantaqat angqw pay naanami* ~ *totangwu*. You're the only one paying up; not once did you win. But they didn't [gamble] for anything of real value, just strands of straw (from a broom). When they tied the broom they would pay each other from it. *hom-ta* [pay:up-REP] Cf. p. *hooma* 2.

hómta 1 vi.i.sg.=pl. be trying to grab or catch things thrown during ceremonial throwing. *Nu' núutum Owaqōltikive* ~. I participated with the others in trying to catch things thrown at the Owaqōl dance. *hóm-ta* [grab-REP]

hóm | **ta** 2 vi.i.sg.=pl. 1. (inan.) be shrinking slowly. *Süyisepngwat iwasa* ~ *ta*. My field is gradually getting smaller (as I gradually clear less for planting). 2. (anim., des.) be thronging, rushing upon (intermittently). *Pas yaw antsa tsirōot paami* ~ *ta*. They say the birds were truly thronging toward the spring. — *Pas nu' antsa navōitqw*

Kooyemsi kachina had just started to beat his drum very nicely when the ball of his stick fell off. 2. a wand carried in the hand by Māasaw. *Māasawuy* ~wiki akw hakiy wuwatangwu. Māasaw strikes you with his wand. *maa-wiki* [hand/arm-take(SG: ANIM:OBJ):along] Syn. 1. *koongya*(at).

maawiwingwu *n.sg.* string bean. ~*t pas hak kuwantiqw pu* mawngwu. You wait until the pods of the string beans turn color (purplish) before you pick them. *maaw-iw-ngwu* [pick:some-PASS-NR](?)

maawiwpu *n.sg.* hand-picked food. *Pam pāapu pas naap* -. These string beans are really hand-picked. *maaw-iw-pu* [pick:some-PASS-RSLT] Var. *māwpu*.

maawiw|ta (~yungwa) *vi.i.pl.* be picked, be in a picked state or condition. *I' yang papu'uyi pay sōsoy ang* ~*ta*. These pole beans along here have all been picked. *maaw-iw-ta* [pick:some-PASS-DUR]

maayan- *comb.* of *maamaya*, *maayanta*. [lay: hand:onto:treat-]

maayan|ta (~tota; *comb.* *maayan-*, *-mayan-*, *-mayan|ta*) *vi.vt.i.* 1. be palpating, laying hands on (as a medicine man). *Tuuhikya* ~*ta*. The healer is palpating [the patient]. — *Pam ikvatsiy* ~*ta*. He's palpating my friend. 2. (*refl.*) be seeking medical treatment from a medicine man. *Pu' yaw sinom nanapatae aqwsa yaw naamayantota*. When people heard about him, they were seeking a cure for themselves only from him. *maayan-ta* [lay:hand: onto:treat-REP] Cf. *p. maamaya*.

maayantinum|a (~ya) *vi.i.* be taking around to healers. *Puma oovi put tuutuhtiky amūupa* ~*ya*. They were taking him around to the healers for palpation. *maayan-t-inuma* [lay:hand:onto:treat-REP-CIRCG]

mahu-, **-mahu** *comb.* of *maahu*. [cicada-]

mahu|lakvu (~lalakvu) *n.* molted cicada shell. *Pu' sukvw* ~*lakvut ang mokyāata*. Then he filled up one of the molted cicada shells. *mahu-lakvu* [cicada-dried]

mahūwya (*mamahūyam*) *n.* little cicada. ~ *haqam leelenlawu*. A little cicada is singing somewhere. *mahu-wya* [cicada-DIM]

mak- *comb.* of *maakya*. [hunter-]

(-)mak- 1 *comb.* of *maqa*. [(-)give-]

-mak- 2 *comb.* of *māmaqa*. [(-)hunt-]

mak|'api (~'a'pit) *adj.* 1. devoted to hunting. *Iisaw pi* ~'apiningwu. The coyote is devoted to hunting (for its survival). 2. useful for hunting. *Iāapoko pay qa laalayngwu; niikyangw pam pas* ~'api. Our dog doesn't tend sheep, but it is useful at hunting. *mak-'api* [hunter-useful]

mak'aya|lawu (~lalwa) *vt.i.* be telling to hunt, making an earnest request of someone to go hunt. *Tootimuy* ~*lalwa*. They kept telling the boys to hunt. — *So'yok.wūūūi tuu* ~*lawmi*. The So'yoko Woman (kachina) is going to be telling people to hunt. *mak-'ayalawu* [hunter-be:asking:to:do]

mak'aya|ta (~tota) *vt.p.* ask or tell to hunt. *Mōōyiy* ~*ta*. He asked his grandchild to go hunt. *mak-'ayata* [hunter-ask:to:do]

mak'ōki *vi.p.pl.* arrive from a hunt. *Maamāakyam pu* ~. The hunters have just arrived from the hunt. *mak-'ōki* [hunter-arrive(PL)] Cf. *sg. makvitu*.

mak'unangwa'y|ta (~yungwa) *vi.i.* have a desire to go hunting. *Pay nu' hihin* ~*kyangw talōngna*. I woke up feeling a little like I wanted to go hunting. *mak-'unangwa-'y-ta* [hunter-heart-POSS-DUR]

makhepti|ma (~wisa) *vn.i.* go along checking places for game (to kill). *Nu' pasmini; nen taawanasave angqwnen pay ang* ~*makyangw angqw ninuwmani*. I will go to the field; so when I'm coming back I will be checking places for game (to

kill). *mak-hep-t-ima* [hunter-see-REP-PROG]

maki'y|ta (~yungwa; *refl.* *namki'y|ta* or *naa-|ta*) *vt.i.* 1. have obj. promised to, claim obj. for. *Nu' it itiy* ~*ta*; *nu' son oovi it hiyani*. I have this promised to my child; so I am not going to sell it. — *Itam Tutskwat itāaiy* ~*ta*, *pam put ngas'ew katsinwanniqw oovi*. We have promised our child to Tutskwa so that he will at least put him through the kachina initiation. — *Nu' pay yang it paasat itiy* ~*ta*. I have this field along here set aside for my son. — *Itangu pi put na'uy-kongyay* ~*ta*. My mother says that he (a child) is her secret lover's. 2. (*refl.*) claim for oneself, have a claim on. *Nu' itanguy Hopikwasayat naa* ~*ta*. I have made a claim on my mother's Hopi dress. — *Pam nay paasayat namki'yta*. He has a claim on his father's field. *mak-i-'y-ta* [give-NR-POSS-DUR]

makiw|a 1 (~ya) *vt.p.* be given, receive, inherit. *Nu' itahay angqw kohot* ~*a*. I received firewood from my maternal uncle. — *Imatāwya katsinmuy angqw itūh* ~*a*. My little girl received a kachina doll from the kachinas. — *Nu' itāsoy angqw pik* ~*a*. I received piki from my grandmother. — *Itam siivat* ~*yani*. We're going to be given money. — *Pu' tsutskut hāalay'unangway pīsoq'iwuyngwa, put hiita* ~*yagay*. Then the clowns were happily busy with that thing that they received. *mak-iwa* [give-PASS]

makiwa 2 (*mamkiwa*) *n.* s.th. received, that which is inherited, heirloom, gift, birthright, duty, allotment. *Yāapiy pu' hapi imuy katsinmuy* ~*am*. From now on it's the kachinas' turn (their season to do things). — *Kopatsoki hapi pay Polimanat tuwat pas qōōyewas* ~*'at*. The tablita is part of the customary headdress of the Butterfly maiden. — *Pam put* ~*'ata, aw hin wuwanīqat*. It's his assigned duty to think about it / It's for him to think about. — *Pam pay mongwit* ~*'at*. That is the hereditary duty of the chief. — *Pam tsāatsa'-lawniqat put* ~*'at*. That he makes public crier announcements is his assigned duty. — *I-y kur hapi ang ki'yta*. She's living in the house that's promised to me. — *Itam nanap pīw mamkiwat as pi himu'yyungwa*. Each of us are endowed with individual birthrights. — *Oovi itam naanap hāaqe' qa sūamamkiwayat ang it hihiita natwānpit hintsak.wisa*. So we are going along planting all kinds of things at times not exactly the right times for them. — *Iāa-y yaw kur pay hak ep kiita*. I heard that someone has already built a house on our land. — *I' tutskwa pi nanap* -. This land is allotted to individual [clans]. — *Nu' it sispal'uyit pay itāakwamuy amungaqw mamkiwa'yta*. I have these peach orchards as things passed down to me from my grandfathers. *mak-iwa* [give-ABSTR]

makiwa'y|ta (~yungwa) *vn.i.* have a gift, inheritance, birthright; be entitled to. *Hopit navoti-yat ep taaqa paasat* ~*ta*. According to Hopi teaching, a man has his cornfield as a birthright. — *Pam itamungem pusukintaniqey put* ~*ta*. That he will do the drumming for us is his assignment. — *Orayvi hapi pangso* ~*ta*. Oraibi village is destined to be there. — *Tsuku pay pas hin sinmuy tsutsunaniqeysa pas suyan* ~*ta*. How the clown can make people laugh is his only true mission. — *Nuy itāataha paasay aa'awnaqw oovi nu' put* ~*ta*. Our maternal uncle promised me his field, so I'm entitled to it. — *Ima nānapwat hintaqat paahot lelwiyanīqey* ~*yungwa*. These (people) have been given title to paint the prayer sticks in their own distinctive way. *makiwa-'y-ta* [gift-POSS-DUR]

makki *n.sg.* hunting shelter. *Pumuy* ~*'am sāapu*. Their hunting shelter collapsed. — *Pumuy* ~*'am pas tsōotso'a*. Their hunting lodge burned down to ashes. — *Pay itam pīw itāa* ~*y awyani*. We'll just

go to our hunting shelter again. *mak-ki* [hunter-house]

mak|mongwi (~momngwit) *n.* hunting chief, leader of the hunt. *Is unī, kur itāataha* ~*mongwi*. How nice, it seems our maternal uncle is the leader of the hunt. *mak-mongwi* [hunter-leader]

mak|murikho (~mumrikho) *n.* hunting stick, a stick used for hunting game. *Hak piw i* ~*murikho haqami hintsana?* Who put my hunting stick somewhere again? *mak-murikho* [hunter-cylindrical:stick]



makmurikhotoyna (~ya) *makmurikho* *vnt.p.* provide with a hunting stick. *Nu' itiyoy* -. I provided my boy with a hunting stick. *makmurikho-to-yna* [hunting:stick-CAUS-CAUS]

mak|nakwsu (~nānkwsua) *vi.p.* set out to hunt. *Pu' kur pīw tsōpmakiwuy aw pītuqw se'el puma* ~*nānkwsua*. Apparently the antelope hunting season has come again, and they have set out to hunt. *mak-nakwsu* [hunter-start:out]

maknōnga(k-) *vi.p.pl.* go to camp out for hunting. *Taavok puma Nuwatukya'omīhaqami* -. Yesterday they went somewhere toward the San Francisco Peaks to camp out for hunting. *mak-nōnga(k-)* [hunter-exit(PL)-(SGL-)] Cf. *sg. mak.yama(k-)*.

maknōngakiwma *vi.i.pl.* be leaving the village to go out to hunt. *Tsōp* -. They're going out to hunt antelopes. *mak-nōnga-k-iw-ma* [hunter-exit(PL)-(SGL-ST-PROG)] Cf. *sg. mak.yamakiwma*.

makqatu *vt.i.sg.* be camped for hunting. *A: Ya umuna haqami?* B: *Pam Kīqōvēhaq* ~. A: Where did your father go? B: He's staying at Kīqō to hunt. *mak-qatu* [hunter-sit(SG)] Var. *maqqatu*. Cf. *pl. mak.yese*.

makqatuptu *vt.p.sg.* make camp on a hunting trip. *Payutmoveq tsōōrōptuy oovi* -. He made camp at Payutmo on an antelope-hunting trip. *mak-qatuptu* [hunter-sit:down(SG)] Cf. *pl. mak.yese*.

mak|qōha (~qōōya) *vi.p.* build a hunt fire as the gathering spot. *Maamāakyam nōngakye' hāqam-yaniqey aw ökye' qōōye' put pāngqaq.wangwu, ~qōōya*. When the hunters leave the village to get to where they are to be going, then build a fire, that's what's referred to as them building a hunt fire as a gathering spot. *mak-qōha* [hunter-build:fire]

makqōhi *n.sg.* hunt fire (as a gathering spot for hunters). *Hakim* ~*t aw makmurikho kwīitanotangwu*. We hold our hunting sticks over the hunt fire (for good luck). *mak-qōh-i* [hunter-build:fire-NR]

makso'tapna (~ya) *vi.p.* stop hunting. *Nu' pay* -. I just stopped hunting. *mak-so'tapna* [hunter-conclude]

maksohop- *comb.* of *maksohovu*. [skilled:hunter-]

maksohop'iw|ta (~yungwa) *vi.i.* be a good hunter. *Itiyo pay pas a'ni pu* ~*ta*. My son is now an excellent hunter. *maksohop-iw-ta* [skilled:hunter-ST-DUR]

maksohop|sayti (~sasayomti) *vi.p.* reach the age when one gets to be a good hunter. *Ima tiyot pay pu* ~*sayti*. These two boys are now of age to be good hunters. *maksohop-sa-y-ti* [skilled:hunter-QNT-NOM-R]

maksohop|ti (~toti) *vi.p.* become a good hunter. *Iiyo* ~*tīqey pay qa suus taavot niina*. Since my son became a skilled hunter he's killed more than one cottontail. *maksohop-ti* [skilled:hunter-R]

maksohovu (~m; *comb.* *maksohop-*) *n.* proficient or instinctive hunter. *Qa* -. He's not an instinctive hunter. — *Imō'ōnangw pi pas su* -. My mō'ōnangw is the greatest hunter. *mak-sohovu* [hunter-skilled]

maksoya *n.sg.* digging stick used in hunting.

married. taqa'-as-i'-y-ta [man-wash:hair-NR-POSS-DUR]

taqa'asi'y|taqa (-yungqam) n. one initiated into one of the four orders of Wuwtsim: Wuwtsimt, Taatawkyam, Aa'alt, and Kwaakwant. Pay ~taqa pas kya antsa pavansinotungwu. A man who is initiated into an order of Wuwtsim becomes someone very important. taqa'-as-i'-y-ta-qa [man-wash:hair-NR-POSS-DUR-REL]

taqa'ewa|y (acc. ~kw; paus. ~yo, ~y'o) adj. masculine, manly. Tavaako pay himu ~y'o. Chewing tobacco is a masculine thing. taqa'-ewa-y [man-like-NOM]

taqa'nangw'iwi|ma (~wisa) vi.i. be getting to be courageous, brave; be gaining courage, bravery. Pu' nu' pay pas ~ma. I'm getting to be more brave now. ~ Nungwu nu' ~ma. I am gradually building up courage. taqa'nangw-'iw-ma [courage-ST-PROG]

taqa'nangwa (tatqa'nangwt) adj. 1. courageous, strong-hearted, brave, hardy, manly, not easily intimidated. Pam hin'ur ~. He is very brave. ~ lma taqa'nangwt.sa hiita niutsel'ewakw ang kuuyungwa. Only these hardy ones endure dreadful things. 2. (neg.) be weak-hearted, cowardly. Um himu qa ~. You are so weak-hearted. taqa-'nangwa [male-heart]

taqa'nangwa'y|ma (~wisa) vn.des.i. go along taking courage from, keeping up one's courage. Pay iam put.sa aw ~wisa, itadamongkoy, itaa'e-yokinpiy awi'. We go along taking courage from our (hand-carried wooden) emblem of priesthood office, and from our bell (of Kwan priests who journey to distant shrines, usually during the night, to make religious visits). ~ Nu' itaatahay aw ~ma. I am depending on our maternal uncle for courage. taqa'nangwa-'y-ma [courage-POSS-PROG]

taqa'nangwa'y|ta (~yungwa) vn.i. 1. have courage. Hak ephaqam hiita niutsel'ewakw aw pite' naawuwangwu; sen hak ~tangwu. Sometimes when one comes face to face with a dire threat, one makes a self-examination to see if one has courage. 2. (des.) have reliance on, have trust in, have dependence on. Pumuy oo'omawtuysa amumi ~yungwa. They depend only on those clouds. ~ Pay nuy a'ni pa'angwantaq pay nu' put aw ~kyangw yangge' qalawma. Well, he's been helping me out a lot, and relying on him, I've come this far. taqa'nangwa-'y-ta [courage-POSS-DUR]

taqa'nangw|ti (~toti) vi.p. 1. (des.) seek help from (e.g., a dog, a horse), get to depend on, rely on. Oovi nu' angqw umumi ~ti; noqw sen uma nuy qa pa'angwayani. Therefore I have come to put my trust in your help, but perhaps you will not help me. ~ Pu' yaw pam ang wuuwanta, haqami hakiy aw ~tinigey. Then he was thinking it over, where (and) to whom he could go to rely on. ~ Itam put awsa ~totingwu. We always rely only on him. 2. gain courage. Nu' qa suus naala taykiveq piwqey pay ~ti. I slept alone more than once at the ranch and gained courage. taqa'nangw-ti [courage-R]

taqa'nangwtoyna (~ya) vnt.p. encourage, hearten, give courage to. Naatoylayat u'nanaqepan akw put ~. When he reminded him of his clan totem (as to what it stands for), that's how he gave courage to him. taqa'nangw-to-yina [courage-CAUS-CAUS]

taqa|himu (acc. ~hiita) n.sg. man's role, function, or thing. Kivadaa hihiita pay ~hiita tumala'yuyungwu. They work at many things, men's tasks, in the kiva. taqa-himu [male-thing] Cf. wutihimu, woman's role or thing.

taqahin|tsaki (~tsatskyia) vi.i. be doing as a male would be expected to do. Um as maanani-

kyangw pep ~tsaki. You are a girl, but there you are, doing male things. taqa-hin-tsaki [male-how-be:doing]

taqakiisa n.sg. male chicken hawk. taqa-kiisa [male-chicken:hawk]

taqakowaako (~m) n. rooster, cock. Uu ~ piw pay kur wuwi. Your rooster seems to have mounted (a hen) again. taqa-kowaako [male-chicken] Syn. taqawe'e.

taqa|koyongo (~kokoyongkt) n. tom turkey. taqa-koyongo [male-turkey] Syn. koyongtaqa.

taqak.wayo (~m) n. stallion. taqa-k.wayo [male-horse]

taqala n.sg. little protrusion on a corn ear when it is still green, having its own miniature appearance as a corn ear, as though it is a beginning of a new growth of an ear from the tip of the main ear. Pay ephaqam himuwa sami ~'yiangwu; tsukuyat epeq silaquyat angqw pay kuykyangw naap piw tayangwu. Sometimes an ear of corn has a protrusion; at its pointed end there's an exposed (miniature) ear sticking out of the husk having its own kernels. ~ Uma ang ~i hepye' aw pavoyayani. Look for some little sweet corn protrusions there so you can spray it in (to the pit oven after chewing it). Syn. mosi('at).

taqalavayi n.sg. male speech. "Kwakwhay" i' ~. "Kwakwhay" (the male version of "thanks") is man talk. taqa-lavayi [man-language] Cf. wutlivi, female speech.

taqa|mosa (~momost) n. male cat, tomcat. taqa-mosa [man-cat]

taqasangw|ti (~toti) vi.p. reach the age of manhood, get old enough to marry. Itiyi pay as pu' ~tikyangw naat qa nooma'ya. My son has reached the age of manhood but still has no wife. taqa-sangw-ti [man-time:for-R]

taqasowi'yngwa (~m) n. male deer, buck. taqa-sowi'yngwa [man-deer]

taqati('at) n.poss. married son. ~mat, his married sons ~ ~y wiklo. He went to fetch his married son. ~ Pu' Na ~'ya. She has a married son. taqa-ti-'at [man-child-3P]

taqatimu'y|ta (~yungwa) vn.i. have children who are married men. Nu' paykomuy ~ta. I have three sons who are married. taqa-ti-mu-'y-ta [man-child-NSG-POSS-DUR]

taqatona'y|ta (~yungwa) vn.i. have a man's voice, a voice like a man. Pumuy kwaatsi'am ~ta. Their friend has a voice like a man. taqa-tona-'y-ta [man-voice-POSS-DUR]

taqatski (postp. ~ve(q), ~va(qe), ~mi(q), ~ngaqw) n.sg. lean-to, field hut, ramada, usu. used to provide a resting place in the field. Paasat qalaveq ~. There is a ramada at the edge of the field. ~ Mo'onangw'at teevep ~t altip puuwi. His son-in-law slept all day at the field hut. taqatski [?(?)=house]



taqatski

taqa|tsöwiv (~tsötsöpt; paus. ~u) n. male antelope. taqa-tsöwiv [man-antelope]

taqavewtsi vi.p. brag about one's manhood, engage in machismo. Pay itaataha pas ~; kwivi-wuutaqa. Our uncle brags about his manliness, the vain old man [he is]. taqa-vewtsi [man-brag]

taqavungya (~m) n. one who prefers to associate with married men (rather than with his own peers). Hak ~nen kivape itaataqyus pas anumuningwu; puma hiita kwangwayu'a'atogangwu. If one is a person who prefers to associate with married men, he will usually hang around in the kiva with

them, for they usually talk about interesting things. taqa-vungya [man-bonded]

taqawe'e (ataqawe't) n. rooster. Nu' lööq ~'ya. I have two roosters. ~ Taawanasave ~ töqtingwu. At noon the rooster crows. taqa-we'e [man-(rooster's: crow)] Syn. taqakowaako. Cf. baby talk kokowe'e.

Taqawe'ekatsina (~m) n. a kachina. taqa-we'e'-katsina [man-(rooster's:crow)-kachina]

taqawe'|hoya (~höoyam) n. little rooster. Taavang so'wüütit ~hoya'at hakiy hin'ur ngövyangwu. The little rooster belonging to the old woman of the southwest side sure can chase after you. taqa-we'-hoya [rooster-DIM]

taqawungw|a (~ya) vi.p. = taq.wungwa. taqa-wungwa [man-grow]

taqäwya (ataqäwya) n. 1. man who is small in stature. Nu' ~t na'yta; nu' hapi pas qa atsalawu. I have a father small in stature; I'm not making this up. 2. recently married man. Pam naat pas ~; pam naat pu' hisat kwusu. He's just a "new" man; he only recently took a bride. taqa-wya [man-DIM] Syn. 2. puhutaqäwya.

taqäwya n.sg. male infant, "little man" (endearing term of address). Is uni, ~, um süuwuyog'iwma. You cute little man, you are growing up so quickly. ~ ~ naat qatuwkyangw puwvaqe mödotkma. The little baby boy went to sleep while sitting up and his head drooped down. taqa-wya [man-DIM] Var. taqa.

taqa|yuwsi (~yuywsi) n. masculine apparel, men's clothing. Pahaanam ~yuwsi.sa kivaya. The Anglos brought only men's clothes. ~ Mamrawt ephaqam nukusnöndöng'e ~yuwsi'yuyungwu. Sometimes when the Maraw women do a performance in satire, they wear men's clothing. taqa-yuwsi [man-clothing]

taqhep|ta (~tota) vi.des.i. be testing the courage of. Pam itamuy naaqawo maangu'intaq put akw itamumi ~ta. By tiring us out day 'after day he tested our courage. taq-hep-ta [man-seek-REP]

taqhe|va (~pya; comb. ~p-) vi.des.p. test the courage of. Uumi ~pnikit'ung hapi son qa wikni. If he were to take you along, he'd no doubt test your courage. ~ ~pyani, put awi. They will test his courage. taq-heva [man-seek]

taqkatsin|a (~am; acc.pl. ~muy) n. manly kachina, descriptive of Hewto, Tsa'kwayna, Hoote, Hooli, and others. I' himu pavan ~a. This one is really a manly kachina. ~ Hisat as imuy ~muy amumi pay pas Kookoyemsimsa tsukulalwangwu. Long ago only the Kookoyemi kachinas clown[ed] [in accompaniment] to these manly kachinas. taq-katsina [man-kachina]

taqmangu'|i (~yya; comb. ~y-) vi.p. lose courage. ~yini. He will lose courage. taq-mangu'i [man-get:tired]

taqneyang adv. mixed in with men. Pu' momoyam pay ~tumala'yuyungwa. Today, women work in a mix with men. taq-neyang [man-mix:kinds]

taqöqlöl interj. gobble, gobble (the sound turkeys make).

taqöqlölqöl interj. = taqöqlöl.

taq|ti 1 (~toti) vi.p. 1. get burned, charred, scorched. Nu' imay ang ~ti. I got burned on my hand (or arm). ~ Öngava ~te' pas qa kwangwngwu. If the boiled beans get scorched, they don't taste good. 2. get sunburned or tanned. Pas nu' taavit akw nu'an ~ti. I got really burned with the sunshine. ~ Nu' pasngaqw nlmakyangw ~ti. I got sunburned while coming home from the field. ~ Pumuy taywa'am paas ~toti. Their faces got completely sunburned. ~ Nu' paas ~tiqw oovi hin'ur tuutuya. I really got sunburned, so it's hurting a lot. taq-ti [scorch-R] Cf. tapkwasi, get